

成人基本 中印語 識字雙語教材

Buku Pengenalan Huruf
Mandarin Dasar Untuk Dewasa

第3冊 中一級

Jilid Ketiga
Tingkat Menengah (1)



教育部 發行

使用說明

成人基本識字雙語教材，係依據民國108年教育部發行的成人基本識字教材修訂，係因應許多縣市升格、政府機關改組及社會發展趨勢專用名詞改變而修訂，目的是透過母國語言之輔助，減少文字障礙，增加新住民學習成效。本教材希望本國民眾及新住民的家庭也能夠閱讀，所以在課文也提供中文日常用語，並鼓勵新住民利用本教材指導其家人共同學習。本雙語教材亦規劃電子書，提供教師或學員線上學習。

編輯小組 112.10.30

The background of the page is a grayscale photograph. On the left, a pencil tip is in sharp focus, pointing towards the center. In the upper right, a hand is holding a pen, with the fingers slightly blurred. The main surface is a document with faint, illegible text and a large, prominent dashed circle that spans across the bottom half of the page. A vertical white bar is positioned to the right of the central text.

第二冊

カ、ム
マ、チ
セ

目錄

簡易之日常用語

Percakapan Sehari-hari

1

第一課 團圓中秋夜

Pelajaran 1 Berkumpul Bersama di Malam Festival Bulan

7

第二課 歡喜過新年

Pelajaran 2 Sambut Imlek dengan Bahagia

17

第三課 五月五日過端午

Pelajaran 3 Rayakan Hari Bakcang pada Penanggalan Cina bulan 5 tanggal 5

25

第四課 清明與祭祖

Pelajaran 4 Cheng Beng dan Sembahyang Leluhur

33

第^カ三^ノ冊^キ

第^カ五^ノ課^キ 傳^レ統^ト藝^ノ術^ノ

Pelajaran 5 Perayaan Tradisional

41

第^カ六^ノ課^キ 智^ノ慧^ノ的^ノ諺^ノ語^ト

Pelajaran 6 Peribahasa Bijaksana

49

第^カ七^ノ課^キ 臺^ノ灣^ノ面^ノ面^ノ觀^ノ

Pelajaran 7 Pengetahuan tentang Taiwan

59

第^カ八^ノ課^キ 繞^レ著^レ臺^ノ灣^ノ跑^ル

Pelajaran 8 Mengelilingi Taiwan

69

第^カ九^ノ課^キ 計^ル畫^ヲ去^ル旅^ヲ行^フ

Pelajaran 9 Membuat Rencana Tamasya

79

簡易日常用語

一 二_ル 三_ム 四_ム 五_メ

六_{カヌ} 七_シ 八_ヤ 九_{ヒヌ} 十_メ

十_メ 一_一 十_メ 二_ル 十_メ 三_ム

十_メ 四_ム 十_メ 五_メ 十_メ 六_{カヌ}

十_メ 七_シ 十_メ 八_ヤ 十_メ 九_{ヒヌ}

二_ル 十_メ 二_ル 十_メ 一_一

二_ル 十_メ 二_ル 二_ル 十_メ 三_ム

二_ル 十_メ 四_ム

現_マ 在_マ 幾_ヒ 點_{カヌ}?

現_マ 在_マ 早_メ 上_マ 九_{ヒヌ} 點_{カヌ} 半_マ。

你_キ 今_ヒ 天_カ 要_ム 去_ク 哪_コ 裡_カ?

我_オ 要_ム 去_ク 婆_オ 婆_オ 家_カ。

Percakapan Sehari-hari

satu dua tiga empat lima

enam tujuh delapan sembilan sepuluh

sebelas dua belas tiga belas

empat belas lima belas enam belas

tujuh belas delapan belas sembilan belas

dua puluh dua puluh satu

dua puluh dua dua puluh tiga

dua puluh empat

Jam berapa sekarang?

Sekarang jam 9.30 pagi.

Hari ini mau ke mana?

Saya mau ke rumah mertua saya.

你₃幾₄點₅要₆出₇門₈？

我₈早₉上₁₀八₁₁點₁₂前₁₃要₁₄出₁₅門₁₆。

你₃等₄很₅久₆了₇嗎₈？

還₉好₁₀。

不₁₁好₁₂意₁₃思₁₄，我₁₅遲₁₆到₁₇了₁₈。

請₁₉問₂₀你₂₁什₂₂麼₂₃時₂₄候₂₅有₂₆空₂₇？

這₂₈個₂₉禮₃₀拜₃₁五₃₂有₃₃空₃₄嗎₃₅？

我₃₆這₃₇個₃₈禮₃₉拜₄₀五₄₁有₄₂空₄₃。

什₄₄麼₄₅事₄₆嗎₄₇？

我₄₈最₄₉近₅₀很₅₁忙₅₂。

明₅₃天₅₄晚₅₅上₅₆如₅₇何₅₈？

我₅₉們₆₀改₆₁天₆₂再₆₃約₆₄。

我₆₅還₆₆想₆₇睡₆₈。

Berangkat jam berapa?

Sebelum jam 8 pagi, saya sudah harus berangkat

Apakah kamu sudah menunggu lama?

Biasa, tidak.

Maaf, saya terlambat

Maaf, kapan Anda punya waktu?

Apakah kamu ada waktu Jumat ini?

Jumat ini saya ada waktu. Ada apa?

Akhir-akhir ini saya sibuk

Bagaimana kalau besok malam?

Kita janji lain kali.

Saya masih ingin tidur.

Pelajaran 1 Berkumpul Bersama di Malam Festival Bulan

第一課 カ、
ー
ヲ、
ゼ

團圓中秋夜 タ
メ、
ヲ、
ロ、
ヲ、
ク、
ニ、
セ、



團圓中秋夜

春節、元宵節、清明節、端午節和中秋節是我國重要的節慶。

農曆八月十五日是中秋節，因為「月圓」代表「團圓」，所以是全家團圓的日子。

這一天，月亮又圓又亮，許多親朋好友聚在一起，在浪漫的月光下一邊賞月，一邊吃月餅，天南地北聊個不停。

Berkumpul Bersama di Malam Festival Bulan

Hari Imlek, Cap Go Meh, Festival Ching Ming, Festival Bakcang, dan Festival Bulan merupakan perayaan penting di negaraku.

Festival Bulan jatuh pada penanggalan Cina bulan 8 tanggal 15 karena “Bulan penuh” menandakan “Kebersamaan”, yakni waktunya seluruh anggota keluarga berkumpul bersama.

Di hari itu, bulan purnama penuh nan terang. Banyak keluarga dan sahabat akan berkumpul bersama. Sambil menikmati indahnyarembulan, sambil makan kue Bulan, buah pomelo, dan berbincang-bincang.

中^{ㄓㄨㄥ}秋^{ㄑㄩ}節^{ㄑㄩㄝ}不^{ㄉㄨ}只^ㄓ吃^ㄇ月^{ㄩㄝ}
餅^{ㄅㄩㄥ}，還^ㄟ吃^ㄇ柚^ㄩ子^ㄗ，因^ㄩ為^ㄨ
「柚^ㄩ子^ㄗ」與^ㄩ「佑^ㄩ子^ㄗ」
諧^ㄒ音^ㄩ，有^ㄩ祈^ㄑ求^ㄑ月^{ㄩㄝ}亮^{ㄌㄨㄥ}保^ㄅ
佑^ㄩ家^ㄐ人^ㄩ平^ㄆ安^ㄆ幸^ㄒ福^ㄈ的^ㄉ意^ㄩ
思^ㄨ。

古^ㄍ代^ㄉ有^ㄩ「嫦^ㄔ娥^ㄜ奔^ㄅ
月^{ㄩㄝ}」、
「玉^ㄩ兔^ㄊ搗^ㄉ藥^ㄌ」
和^ㄒ「吳^ㄨ剛^ㄍ伐^ㄉ桂^ㄍ」的^ㄉ傳^ㄆ
說^ㄕ。越^ㄩ南^ㄩ的^ㄉ中^{ㄓㄨㄥ}秋^{ㄑㄩ}節^{ㄑㄩㄝ}，
也^ㄩ有^ㄩ「兩^ㄌ姐^ㄐ妹^ㄇ」、
「阿^ㄚ貴^ㄍ的^ㄉ故^ㄍ事^ㄕ」，而^ㄩ
且^ㄑ還^ㄟ有^ㄩ舞^ㄨ龍^ㄌ舞^ㄨ獅^ㄕ和^ㄒ提^ㄉ
燈^ㄉ籠^ㄌ等^ㄉ慶^ㄑ祝^ㄑ活^ㄎ動^ㄉ。

Saat Festival Bulan, kita tidak hanya makan kue Bulan, tetapi juga makan buah pomelo, karena bunyi kata pomelo dalam bahasa Mandarin “柚_{ㄩˋ}子_ㄓ (you zi)” sama dengan “佑_{ㄩˋ}子_ㄓ (you zi)” yang berarti memohon kepada Dewi Bulan untuk melindungi keluarga agar selalu aman dan bahagia.

Di zaman dulu juga ada legenda “Chang E terbang ke bulan”, “Kelinci Giok Curi Obat”, “Wu Gang Fa Gui.” Di Vietnam juga ada legenda yang berhubungan dengan Festival Bulan seperti “Dua Kakak Beradik”, “Cerita Akui” dan akan dirayakan dengan pertunjukan barongsai dan lampion.

這^{ㄓㄨㄛˋ}洋^{ㄩㄥˊ}溢^{ㄩˋ}著^{ㄓㄨㄛˋ}歡^{ㄏㄨㄢ}樂^{ㄌㄜˊ}回^{ㄏㄨㄟˊ}憶^{ㄩˋ}
的^{ㄉㄛˊ}中^{ㄓㄨㄥ}秋^{ㄑㄩ}節^{ㄐㄟˊ}， 真^{ㄓㄨㄢ}是^ㄕ令^{ㄌㄩㄥˊ}人^{ㄇㄣˊ}
難^{ㄋㄢ}忘^{ㄨㄥˊ}啊^{ㄛˊ}！

Pengalaman Festival Bulan kali ini menjadi memori yang tak terlupakan.



團圓 <small>だんげん</small>	berkumpul bersama
中秋 <small>ちゅうしゅう</small>	festival bulan
端午 <small>だんご</small>	festival bakcang
代表 <small>だいひょう</small>	melambangkan
又要 <small>ふたまたま</small>	juga mau
許多 <small>しよた</small>	banyak, beberapa
浪漫 <small>らまん</small>	romantis
月餅 <small>げっぺい</small>	kue bulan
聊天 <small>ちやん</small>	berbincang-bincang
停止 <small>ていし</small>	menghentikan
保佑 <small>べうゆう</small>	memberkati
祈求 <small>しきう</small>	memohon kepada (dewa, tuhan)
幸福 <small>しんぷ</small>	bahagia
奔月 <small>ほんげつ</small>	terbang ke bulan
姐妹 <small>けいまい</small>	kakak adik (untuk perempuan)
貴賓 <small>きひん</small>	tamu
故事 <small>こじ</small>	cerita
而且 <small>えんじゆ</small>	selain itu
洋溢 <small>えんえき</small>	dipenuhi

語文活動

- 八月十五，月亮又圓又亮，是代表團圓。

Tahun penanggalan Cina bulan delapan tanggal 15, bulan sangat bulat dan cantik, menandakan berkumpul bersama.

- 中秋節，吃月餅，聽嫦娥奔月故事。

Saat festival bulan pertama, kita akan makan kue bulan dan mendengar kisah Chang E terbang ke bulan.

- 還有許多浪漫愛情故事。

Masih banyak cerita cinta yang romantis.

- 祈求神明保佑平安。

Memohon kedamaian kepada dewa-dewa.

- 姐妹團圓時，聊天忘記了時間。

Kakak adik saat berkumpul, mereka mengobrol hingga lupa waktu.

Pelajaran 2 Sambut Imlek dengan Bahagia

第二課
カ、ル、チ、セ

歡喜過新年
ハ、メ、タ、ト、ク、メ、シ、ト、ラ、ウ、マ、シ



歡喜過新年

歲末年終，家家戶戶忙著大掃除，採買新年貨，迎接新年的到來。

除夕那天，祭拜祖先和貼春聯，晚上全家團圓吃年夜飯、發紅包和守歲；正月月初一，大家見面互道「恭喜發財」；正月月初二，嫁出去的女兒回娘家探望家人；正月十五元宵節，人們提燈籠和吃元宵，還能欣賞五光十色的燈會活動。

Sambut Imlek dengan Bahagia

Di akhir tahun, setiap orang sibuk bersih-bersih rumah, membeli barang keperluan Imlek untuk menyambut kedatangan Tahun Baru.

Di malam Sa Cap Meh, kita akan menyembah leluhur dan menempel Chun Lian. Pada malam hari itu, kita akan makan bersama keluarga, membagi angpao dan Shou Shui (begadang). Hari pertama Imlek, semua orang akan saling mengucapkan “Kong Xi Fa Chai.” Di hari kedua, anak perempuan yang telah menikah akan menjenguk keluarganya. Di malam Cap Go Meh ada Festival Lampion dan makan bersama untuk merayakan hari terakhir Imlek.

其_レ他_カ國_カ家_カ也_セ有_マ過_カ
新_ト年_ヲ的_カ習_フ俗_ヲ， 例_カ如_ク：
越_ハ南_ヲ新_ト年_ヲ在_テ正_ニ月_ニ， 人_ト
們_ハ看_テ舞_ヲ獅_ヲ和_シ插_テ桃_ノ花_ヲ，
還_シ吃_テ粽_ノ子_ヲ； 泰_カ國_カ和_シ緬_ノ
甸_ノ四_ハ月_ニ過_カ新_ト年_ヲ， 大_カ家_ハ
互_ニ相_シ潑_テ水_ヲ， 為_ス對_シ方_ニ祈_ル
福_ヲ； 東_ハ埔_ヲ寨_ノ的_カ新_ト年_ヲ也_セ
在_テ四_ハ月_ニ， 到_ル處_ニ掛_テ滿_ク五_ツ
色_ノ旗_ヲ， 慶_ム祝_シ釋_ノ迦_ノ牟_ノ尼_ノ
佛_ノ誕_ム生_ル。

各_カ國_カ新_ト年_ヲ雖_シ然_ル有_マ
不_ト同_ク的_カ慶_ム祝_シ方_ニ式_ヲ， 但_シ
是_レ， 都_テ有_マ祝_シ福_ヲ大_カ家_ハ平_ク
安_ヲ順_リ利_ノ的_カ意_ヲ義_ヲ。 過_カ年_ヲ
別_レ忘_ル了_カ說_フ聲_ヲ「新_ト年_ヲ快_ク
樂_カ」！

Di negara lain juga ada budaya perayaan Tahun Baru, seperti : Tahun Baru di Vietnam akan ada pertunjukan Barongsai, merangkai bunga persik dan makan Bakcang. Di Thailand dan Myanmar tahun baru diadakan pada bulan April. Semua orang akan saling mendoakan dengan cara memercikkan air. Di Kamboja, tahun baru juga jatuh pada bulan April dan di setiap tempat akan digantung bendera 5 warna untuk merayakan kelahiran Buddha Sakyamuni.

Setiap negara merayakan tahun baru dengan cara yang berbeda-beda tetapi semuanya bertujuan untuk mendoakan sesama agar selalu hidup damai dan lancar. Saat tahun baru, jangan lupa ucapkan “Selamat Tahun Baru”.

過 <small>ㄍㄨㄛˋ</small> 年 <small>ㄋㄧㄢˊ</small>	merayakan imlek
歲 <small>ㄙㄨㄞˋ</small> 末 <small>ㄇㄨˋ</small>	akhir tahun
忙 <small>ㄇㄨㄥ</small> 著 <small>ㄓㄨˋ</small>	sedang sibuk
採 <small>ㄘㄞ</small> 買 <small>ㄇㄞˋ</small>	membeli
年 <small>ㄋㄧㄢˊ</small> 貨 <small>ㄏㄨㄚˋ</small>	barang keperluan Imlek
迎 <small>ㄩㄥ</small> 接 <small>ㄐㄧㄝ</small>	menyambut
除 <small>ㄘㄨ</small> 夕 <small>ㄒㄧ</small>	malam ke-30, sehari sebelum imlek (sa cap meh)
春 <small>ㄘㄨㄥ</small> 聯 <small>ㄌㄧㄢˊ</small>	kuplet merah
守 <small>ㄕㄨㄚˇ</small> 歲 <small>ㄙㄨㄞˋ</small>	begadang dengan harapan orang tua panjang umur (khusus malam imlek)
互 <small>ㄏㄨˋ</small> 道 <small>ㄉㄠˋ</small>	saling mengucapkan
發 <small>ㄈㄚˋ</small> 財 <small>ㄘㄞˊ</small>	diberikan rezeki
探 <small>ㄘㄞ</small> 望 <small>ㄨㄤˋ</small>	menjenguk
舞 <small>ㄨˇ</small> 獅 <small>ㄕㄨㄞ</small>	barongsai
插 <small>ㄘㄞ</small> 桃 <small>ㄊㄠˊ</small> 花 <small>ㄏㄨㄚ</small>	merangkai bunga persik
泰 <small>ㄊㄞˋ</small> 國 <small>ㄍㄨㄛˋ</small>	Thailand
對 <small>ㄉㄞˋ</small> 方 <small>ㄈㄤ</small>	orang lain
到 <small>ㄉㄠˋ</small> 處 <small>ㄘㄨˋ</small>	setiap tempat
國 <small>ㄍㄨㄛˋ</small> 旗 <small>ㄑㄧ</small>	bendera
解 <small>ㄐㄞˋ</small> 釋 <small>ㄕㄞˋ</small>	menjelaskan
快 <small>ㄎㄞˋ</small> 樂 <small>ㄌㄞˋ</small>	senang

語文活動

年貨街熱鬧滾滾

Pasar pembelian barang keperluan Imlek sangatlah ramai.

台灣除夕祭拜祖先、貼春聯

Sa Cap Meh akan menyembah leluhur, menempel kuplet merah di Taiwan.

吃豐盛團圓飯和守歲

Makan bersama dan Shou Sui (begadang untuk memohon orang tua panjang umur)

快樂迎接新年

Menyambut kedatangan tahun baru dengan gembira.

到處聽到祝福聲和竹炮聲

Kami mendengar ucapan selamat dan suara petasan di mana-mana.



Pelajaran 3 Rayakan Hari Bakcang pada
Penanggalan Cina bulan 5 tanggal 5

第二課
カ、ム、ウ、セ

五月五過端午
メ、ロ、セ、メ、セ、カ、メ、ウ

五月五過端午

農_{ㄋㄨㄥˊ}曆_{ㄌㄧˋ}五_{ㄨˇ}月_{ㄩㄝˋ}五_{ㄨˇ}日_{ㄩˊ}是_ㄕ端_{ㄨㄢˊ}午_{ㄨˇ}節_{ㄑㄩㄝˊ}。端_{ㄨㄢˊ}午_{ㄨˇ}節_{ㄑㄩㄝˊ}有_{ㄩˊ}許_{ㄒㄩˇ}多_{ㄉㄨㄛˊ}的_{ㄉㄜˊ}慶_{ㄑㄩㄥˋ}祝_{ㄘㄩˋ}活_{ㄏㄨㄛˋ}動_{ㄉㄨㄥˋ}、傳_{ㄊㄨㄢˊ}說_{ㄕㄨㄛˊ}故_{ㄍㄨˋ}事_{ㄕㄨˊ}和_ㄏ民_{ㄇㄧㄣˊ}間_{ㄑㄩㄢˊ}習_{ㄒㄩˊ}俗_{ㄨˊ}。

划_{ㄏㄨㄚˊ}龍_{ㄌㄨㄥˊ}舟_{ㄓㄡ}和_ㄏ包_{ㄅㄠ}粽_{ㄗㄨㄥˋ}子_{ㄗㄩˊ}是_ㄕ為_{ㄨˊ}了_{ㄌㄜˊ}要_{ㄩˊ}紀_{ㄑㄩˊ}念_{ㄋㄩㄢˋ}愛_ㄞ國_{ㄍㄨㄛˊ}詩_{ㄕㄨㄣˊ}人_{ㄇㄣˊ}——屈_{ㄑㄩˊ}原_{ㄩㄢˊ}；著_{ㄘㄩˋ}名_{ㄇㄩˊ}的_{ㄉㄜˊ}民_{ㄇㄧㄣˊ}間_{ㄑㄩㄢˊ}故_{ㄍㄨˋ}事_{ㄕㄨˊ}——《白_{ㄅㄞˊ}蛇_{ㄕㄨㄛˊ}傳_{ㄊㄨㄢˊ}》,常_ㄔ常_ㄔ被_ㄅ改_ㄍ編_ㄅ成_ㄔ各_ㄍ種_{ㄑㄩㄥˋ}形_{ㄒㄩㄥˋ}式_{ㄕㄨˊ}的_{ㄉㄜˊ}戲_{ㄒㄩˊ}劇_{ㄑㄩˊ}表_{ㄅㄞˊ}演_{ㄩㄢˊ}。此_ㄔ外_{ㄨㄟˊ},如_ㄇ果_ㄍ在_ㄕ端_{ㄨㄢˊ}午_{ㄨˇ}節_{ㄑㄩㄝˊ}正_ㄘ午_{ㄨˇ}十_ㄕ二_ㄦ點_{ㄉㄩㄢˋ}鐘_{ㄑㄩㄥˋ},能_ㄋ夠_ㄍ把_ㄅ生_ㄕ雞_{ㄑㄩ}蛋_{ㄉㄢˋ}直_ㄘ立_ㄌ起_ㄑ來_ㄌ的_{ㄉㄜˊ}人_{ㄇㄣˊ},據_{ㄑㄩˊ}說_{ㄕㄨㄛˊ}整_ㄘ年_{ㄋㄩㄢˋ}都_{ㄉㄨ}會_ㄕ有_ㄕ好_ㄏ運_{ㄩㄢˋ}氣_{ㄑㄩˊ}。

Rayakan Hari Bakcang pada Penanggalan Cina bulan 5 tanggal 5

Hari Bakcang jatuh pada penanggalan Cina bulan 5 tanggal 5. Hari Bakcang memiliki banyak perayaan, kisah legenda dan tradisi masyarakat yang khas.

Perayaan perahu naga dan membuat Bakcang adalah hari raya untuk memperingati patriot dan pujangga yang bernama Qu Yuan. Legenda rakyat terkenal yakni “Legenda Siluman Ular Putih” juga sering dimainkan dalam berbagai jenis drama. Selain itu, bagi yang dapat menegakkan telur pada pukul 12 tengah hari di Hari Bakcang konon akan mendapat keberuntungan sepanjang tahun.

端午節前後，天氣炎熱，是疾病開始流行的季節。民間習俗中，家家戶戶在門口掛菖蒲和艾草，身上戴香包，還會喝雄黃酒，都有避邪和保平安的作用。

端午節是個熱鬧又充滿傳奇色彩的節日！

Setelah Hari Bakcang, maka kita masuk ke musim panas dan berbagai kuman penyakit akan berkembang biak. Dalam tradisi rakyat, setiap rumah akan digantung changpu (calamus), rumput ai, serta membawa bungkusan wewangian di badan, meminum arak orpiment untuk mengusir kuman penyakit serta membawa kedamaian. Hari Bakcang merupakan hari yang penuh dengan legenda serta merupakan perayaan yang meriah.



端午 ^{ㄉㄨㄢˋ ㄎㄨㄣˋ}	Hari Bakcang
慶祝 ^{ㄑㄩㄥˋ ㄓㄨˋ}	merayakan
民間 ^{ㄇㄧㄢˊ ㄐㄩㄢˊ}	masyarakat
划龍舟 ^{ㄏㄨㄚˊ ㄌㄨㄥˊ ㄓㄡˊ}	mendayung perahu naga
粽子 ^{ㄗㄨㄥˊ ㄓㄨㄥˊ}	bakcang
編成 ^{ㄅㄧㄢˊ ㄇㄥˊ}	disusun menjadi
各種 ^{ㄍㄨㄥˋ ㄓㄨㄥˋ}	berbagai
形式 ^{ㄒㄩㄥˊ ㄕㄨㄚˊ}	jenis
表演 ^{ㄅㄢˋ ㄢㄢˋ}	pertunjukan
能夠 ^{ㄋㄥˊ ㄉㄨㄥˊ}	dapat
雞蛋 ^{ㄐㄧˊ ㄉㄢˋ}	telur ayam
運氣 ^{ㄩㄣˋ ㄑㄩㄥˋ}	hoki
炎熱 ^{ㄩㄢˋ ㄣㄨㄛˊ}	panas
季節 ^{ㄐㄧˊ ㄐㄧㄝˊ}	musim
門口 ^{ㄇㄥˊ ㄎㄨㄟˊ}	di pintu depan
艾草 ^{ㄞˋ ㄘㄢˋ}	rumput ai
戴上 ^{ㄉㄞˋ ㄕㄞˊ}	memakai, dikalungkan
喝酒 ^{ㄏㄟˋ ㄐㄩˊ}	minum arak
充滿 ^{ㄑㄩㄥˋ ㄇㄢˊ}	dipenuhi
傳奇 ^{ㄊㄨㄢˋ ㄑㄩˊ}	legenda

語文活動

● 端午節，民間有各種慶祝。
Saat festival bakcang, terdapat berbagai tradisi perayaan di masyarakat.

● 除了包粽子，我們也有參加划龍舟比賽。
Selain membungkus bakcang, kita juga mengikuti pertandingan mendayung perahu naga.

● 為了防止蟲，門口掛艾草，小孩戴上香包。
Untuk menghindari berkembangnya serangga, di depan pintu ditanami rumput ai, anak-anak membawa wewangian.

● 最近雞蛋很貴。
Akhir-akhir ini, telur ayam sangat mahal.

● 今天充滿快樂的節日。
Hari ini adalah hari raya yang dipenuhi dengan kegembiraan.

Pelajaran 4 Cheng Beng dan Sembahyang Leluhur

第四課 カ、ム、チ、ゼ

清明與祭祖 ク、ロ、ム、ム、ヒ、マ、メ



清明與祭祖

清ㄑㄩㄥ明ㄇㄩㄥ節ㄉㄧㄝ那ㄋㄚ天ㄊㄩㄢ，為ㄨㄛ
了ㄌㄞˊ懷ㄨㄞˊ念ㄣㄩㄢˋ祖ㄗㄨ先ㄒㄩㄢ，大ㄉㄚ家ㄐㄧㄚ都ㄉㄨ
會ㄨㄞˊ帶ㄉㄞˊ著ㄓㄨˋ鮮ㄒㄩㄢ花ㄏㄨㄚ和ㄏㄜ祭ㄐㄧ品ㄆㄧㄣ去ㄑㄩ
墓ㄇㄨ園ㄩㄢ或ㄏㄜ生ㄕㄨㄥ命ㄇㄩㄥ紀ㄉㄧ念ㄣㄩㄢ館ㄍㄨㄢ祭ㄐㄧ
拜ㄅㄞ。

到ㄉㄠ墓ㄇㄨ園ㄩㄢ掃ㄕㄞ墓ㄇㄨ時ㄕㄨ，要ㄨㄛ
先ㄒㄩㄢ清ㄑㄩㄥ除ㄔㄨ墳ㄈㄣ上ㄕㄨㄥ的ㄉㄜ雜ㄗㄞ草ㄘㄞ，
再ㄗㄞ擺ㄅㄞ設ㄕㄞ祭ㄐㄧ品ㄆㄧㄣ祭ㄐㄧ拜ㄅㄞ；到ㄉㄠ
生ㄕㄨㄥ命ㄇㄩㄥ紀ㄉㄧ念ㄣㄩㄢ館ㄍㄨㄢ時ㄕㄨ，只ㄓ要ㄨㄛ
拿ㄋㄞ香ㄒㄩㄤ祭ㄐㄧ拜ㄅㄞ，環ㄏㄨㄢ保ㄅㄞ又ㄨㄛ健ㄐㄩㄢ
康ㄎㄨㄤ。

祭ㄐㄧ拜ㄅㄞ時ㄕㄨ不ㄨㄛ僅ㄉㄞ祈ㄑㄩ求ㄑㄩ祖ㄗㄨ
先ㄒㄩㄢ保ㄅㄞ佑ㄩ，還ㄕㄞ要ㄨㄛ心ㄒㄩㄢ存ㄘㄨㄢ感ㄍㄨ
恩ㄣ，表ㄅㄞ示ㄕㄞ飲ㄉㄩㄢ水ㄕㄨㄞ思ㄕㄨ源ㄩㄢ不ㄨㄛ
忘ㄨㄛ本ㄅㄞ的ㄉㄜ態ㄊㄞ度ㄉㄞ。

Cheng Beng dan Sembahyang Leluhur

Saat perayaan Cheng Beng, setiap orang akan membawa bunga segar dan persembahan ke pemakaman atau tempat memorial untuk sembahyang leluhur.

Saat tiba di pemakaman, kita harus mencabut rumput liar, kemudian barulah meletakkan barang persembahan dan sembahyang. Jika ke tempat memorial, kita hanya perlu bersembahyang dengan dupa.

Saat sembahyang, kita tidak hanya meminta perlindungan leluhur, tetapi juga berterima kasih atas jasa leluhur kepada kita. Ini menandakan sikap yang tidak melupakan akar sendiri.

近_{ㄉㄧˋ}年_{ㄋㄢˊ}來_{ㄌㄞˊ}， 臺_{ㄊㄞˊ}灣_{ㄨㄢˊ}葬_{ㄓㄨㄥˋ}儀_{ㄩˊ}習_{ㄒㄩˊ}俗_{ㄨˋ}有_{ㄩˋ}很_{ㄏㄨㄥˊ}大_{ㄉㄚˊ}的_{ㄉㄜˊ}改_{ㄍㄞˊ}變_{ㄅㄩˊ}，
除_{ㄘㄨˊ}了_{ㄌㄞˊ}土_{ㄊㄨˋ}葬_{ㄓㄨㄥˋ}、 火_{ㄏㄨㄛˊ}葬_{ㄓㄨㄥˋ}以_{ㄩˊ}外_{ㄨㄞˊ}， 並_{ㄨㄥˊ}有_{ㄩˋ}將_{ㄐㄩㄥˊ}骨_{ㄍㄨˊ}灰_{ㄏㄨㄞˊ}埋_{ㄇㄞˊ}在_{ㄓㄨㄥˋ}樹_{ㄕㄨˋ}下_{ㄒㄩˊ}的_{ㄉㄜˊ}植_{ㄓㄨˊ}葬_{ㄓㄨㄥˋ}， 或_{ㄘㄨㄛˊ}灑_{ㄕㄞˊ}向_{ㄒㄩˊ}大_{ㄉㄚˊ}海_{ㄏㄞˊ}的_{ㄉㄜˊ}海_{ㄏㄞˊ}葬_{ㄓㄨㄥˋ}等_{ㄉㄨㄥˊ}選_{ㄒㄩㄥˊ}擇_{ㄓㄨㄛˊ}。

我_{ㄨㄛˊ}們_{ㄇㄢˊ}從_{ㄘㄨㄥˊ}清_{ㄑㄩㄥˊ}明_{ㄇㄩㄥˊ}祭_{ㄐㄞˊ}祖_{ㄓㄨˋ}活_{ㄏㄨㄛˊ}動_{ㄉㄨㄥˊ}， 可_{ㄎㄜˊ}以_{ㄩˊ}看_{ㄎㄢˊ}出_{ㄨㄞˊ}國_{ㄍㄨㄛˊ}人_{ㄇㄢˊ}慎_{ㄕㄨㄥˊ}終_{ㄓㄨㄥˊ}追_{ㄓㄨㄥˊ}遠_{ㄩㄢˊ}的_{ㄉㄜˊ}傳_{ㄘㄨㄥˊ}統_{ㄊㄨㄥˊ}美_{ㄇㄞˊ}德_{ㄉㄜˊ}。

Beberapa tahun ini, budaya pemakaman telah berubah. Selain pemakaman tanah, juga ada kremasi, ada penguburan dengan membawa abu kremasi untuk dikubur di bawah pohon atau disebar di laut.

Melalui perayaan Cheng Beng, terlihat tampilan sifat luhur para masyarakat yang selalu mengenang para leluhur.



祭 ^{ㄐㄞˋ} 祖 ^{ㄗㄨˇ}	menyembah leluhur
節 ^{ㄐㄩㄝˊ} 日 ^{ㄇㄨㄣˊ}	hari
鮮 ^{ㄒㄩㄢ} 花 ^{ㄏㄨㄚ}	bunga segar
墓 ^{ㄇㄨˋ} 園 ^{ㄩㄢ}	makam
紀 ^{ㄐㄩˇ} 念 ^{ㄋㄧㄢˋ} 館 ^{ㄍㄨㄢˋ}	aula memorial
雜 ^{ㄗㄞˊ} 草 ^{ㄘㄞˋ}	rumput liar
擺 ^{ㄅㄞˋ} 設 ^{ㄕㄜˋ}	meletakkan
不 ^{ㄅㄨˋ} 僅 ^{ㄐㄩㄢˋ}	tidak hanya
表 ^{ㄅㄞˋ} 示 ^{ㄕㄨㄞˋ}	menandakan
忘 ^{ㄨㄥˋ} 本 ^{ㄅㄨㄣˇ}	tidak lupa akar sendiri
臺 ^{ㄊㄞˊ} 灣 ^{ㄨㄢ}	Taiwan
心 ^{ㄒㄩㄢ} 存 ^{ㄘㄨㄢ}	hari terisi
飲 ^{ㄩㄢ} 水 ^{ㄕㄨㄞˋ} 思 ^{ㄕㄨㄞˋ} 源 ^{ㄩㄢ}	saat minum air juga ingat sumbernya, yang berarti mengingat budi luhur orang lain yang diberikan kepada kita
習 ^{ㄒㄩˊ} 俗 ^{ㄘㄨˊ}	tradisi
儀 ^{ㄩㄞˊ} 式 ^{ㄕㄨㄞˋ}	upacara
並 ^{ㄅㄥˋ} 且 ^{ㄐㄩㄢˋ}	dan juga
骨 ^{ㄍㄨˋ} 灰 ^{ㄏㄨㄞˋ}	abu kremasi
埋 ^{ㄇㄞˊ} 在 ^{ㄗㄞˋ}	dikubur
選 ^{ㄒㄩㄢ} 擇 ^{ㄗㄞˋ}	memilih
美 ^{ㄇㄟˋ} 德 ^{ㄕㄜˋ}	budi luhur

語文活動

○ 清_ㄑ明_ㄇ節_ㄉ是_ㄕ祭_ㄉ拜_ㄉ已_ㄉ過_ㄉ世_ㄉ的_ㄉ親_ㄉ人_ㄉ
Perayaan Ching Ming untuk menyembah sanak saudara yang telah meninggal.

○ 飲_ㄉ水_ㄉ思_ㄉ源_ㄉ表_ㄉ示_ㄉ不_ㄉ忘_ㄉ本_ㄉ
Ingat sumber air saat minum air berarti kita tidak boleh melupakan akar kita.

○ 如_ㄉ果_ㄉ是_ㄉ土_ㄉ葬_ㄉ， 到_ㄉ墓_ㄉ園_ㄉ掃_ㄉ墓_ㄉ
Jika dikubur, maka harus menyapu kuburan di pemakaman.

○ 如_ㄉ果_ㄉ是_ㄉ火_ㄉ葬_ㄉ， 到_ㄉ放_ㄉ置_ㄉ骨_ㄉ灰_ㄉ罈_ㄉ
之_ㄉ塔_ㄉ祭_ㄉ拜_ㄉ
Jika dikremasi, maka bersembahyang di pagoda tempat abu kremasi diletakkan.

○ 小_ㄉ合_ㄉ學_ㄉ習_ㄉ台_ㄉ灣_ㄉ祭_ㄉ祖_ㄉ儀_ㄉ式_ㄉ習_ㄉ俗_ㄉ
Xiao He mempelajari tradisi upacara menyembah leluhur di Taiwan

Pelajaran 5 Perayaan Tradisional

第五課 カ、
メ、
チ、
セ

傳統藝術 イ、
メ、
チ、
ク、
エ、
ク、
ス



傳統藝術

宗翰和秋香夫妻倆
去宜蘭傳統藝術中心
看表演。

他們先看到印尼的皮影戲。皮影戲偶是用動物皮，雕刻成各種造型，只要拉動綁在戲偶身上的繩子，戲偶的手腳就會跟著動，靠著燈光造成影子就能演出精彩的戲劇。

Perayaan Tradisional

Suami istri Cong Han dan Chiu Hsiang pergi melihat pertunjukan di pusat kesenian tradisional di Yilan

Awalnya mereka melihat pertunjukan wayang kulit ala Indonesia. Boneka wayang terbuat dari kulit hewan dan diukir dalam berbagai model. Ketika tali pada wayang kulit ditarik, maka kaki tangan wayang juga akan ikut bergerak. Bayangan yang dihasilkan dari cahaya lampu bisa menampilkan pertunjukan yang hebat.

宗翰覺得很親切，因為和臺灣傳統的布袋戲很相似。布袋戲是利利用靈活的十指操控戲偶，表演者扮演說書人的腳色，配上鑼鼓齊鳴，就能營造千軍萬馬的氣勢。

展覽場還有越南的水上木偶、泰國的舞蹈和臺灣的歌仔戲。欣賞這些傳統戲劇或藝文，不僅可以怡情養性，也能感受民眾的生活點滴，還能瞭當地文化的特色。

Cong Han sangat familiar dengan pertunjukan ini karena ada pertunjukan kulit yang hampir sama dengan pertunjukan kesenian Taiwan. Pertunjukan wayang ini juga menggunakan 10 jari untuk mengendali kaki dan tangan boneka dengan fleksibel. Pengendali boneka ini berperan sebagai narator. Dengan pukulan suara gendang, maka dapat menampilkan suasana yang megah.

Dalam gedung pameran juga ada boneka kayu air Vietnam, tarian Thailand, serta opera Taiwan. Setelah menikmati pertunjukan kesenian tradisional ini, kita dapat mengapresiasi seni budaya dan merasakan kehidupan rakyat serta mengerti keistimewaan budaya tiap daerah.

藝術 <small>アール</small>	seni
夫 <small>ウツ</small> 妻 <small>メ</small>	suami istri
宜 <small>イ</small> 蘭 <small>ラン</small>	Yilan (Nama daerah)
皮 <small>ヒ</small> 影 <small>カゲ</small> 戲 <small>イ</small>	wayang kulit
雕 <small>ウツ</small> 刻 <small>キ</small>	diukir
造 <small>ウツ</small> 型 <small>カク</small>	model
拉 <small>ヒキ</small> 動 <small>カク</small>	bergerak saat ditarik
綁 <small>ヒキ</small> 在 <small>ア</small>	diikat
跟 <small>ヒキ</small> 著 <small>キ</small>	ikut
燈 <small>ヒキ</small> 光 <small>カク</small>	cahaya lampu
覺 <small>ヒキ</small> 得 <small>カク</small>	merasa
布 <small>ウツ</small> 袋 <small>カク</small> 戲 <small>イ</small>	pertunjukan wayang (ala Taiwan)
相 <small>ヒキ</small> 似 <small>カク</small>	mirip
指 <small>ヒキ</small> 定 <small>カク</small>	yang ditunjuk
千 <small>ヒキ</small> 軍 <small>カク</small> 萬 <small>ヒキ</small> 馬 <small>カク</small>	megah
舞 <small>ヒキ</small> 蹈 <small>カク</small>	tarian
怡 <small>ヒキ</small> 情 <small>カク</small>	membangun, membina
瞭 <small>ヒキ</small> 解 <small>カク</small>	mengerti
特 <small>ヒキ</small> 色 <small>カク</small>	keistimewaan
瞭 <small>ヒキ</small> 解 <small>カク</small>	mengerti

語文活動

● 布_{ㄅㄨˋ}袋_{ㄉㄞˋ}戲_{ㄒㄩˋ}和_{ㄏㄜˊ}皮_{ㄆㄧˊ}影_{ㄩㄥˋ}戲_{ㄒㄩˋ}很_{ㄏㄜˊ}相_{ㄒㄩㄥˊ}似_ㄟ
Pertunjukan boneka kain mirip dengan wayang kulit.

● 我_{ㄨㄛˊ}覺_{ㄉㄞˊ}得_{ㄉㄞˊ}這_{ㄓˇ}裡_ㄥ的_ㄟ東_{ㄉㄨㄥˊ}西_{ㄒㄩˋ}很_{ㄏㄜˊ}有_{ㄩˊ}特_{ㄊㄜˊ}色_ㄟ
Saya merasa barang di sini memiliki keistimewaan tersendiri.

● 宜_{ㄩˊ}蘭_{ㄌㄢˊ}空_{ㄎㄨㄥˊ}氣_{ㄑㄩˋ}清_{ㄑㄩㄥˊ}新_{ㄒㄩㄥˊ}
Udara Yilan sangat segar.

● 燈_{ㄉㄥˊ}光_{ㄍㄨㄤˊ}下_{ㄒㄚˊ}的_ㄟ舞_{ㄨㄞˊ}蹈_{ㄉㄠˊ}很_{ㄏㄜˊ}迷_{ㄇㄧˊ}人_ㄟ
Tarian di bawah pancaran cahaya sangat mempesona.

● 欣_{ㄒㄩㄥˊ}賞_{ㄩㄥˊ}藝_{ㄩˊ}術_{ㄊㄜˊ}，不_{ㄉㄨˊ}只_ㄓ怡_{ㄩˊ}情_{ㄑㄩㄥˊ}還_{ㄩㄥˊ}瞭_{ㄌㄠˊ}解_{ㄐㄩㄝˊ}文_{ㄨㄣˊ}化_ㄟ
Menikmati keindahan kesenian, tidak hanya mengapresiasi seni, tetapi juga bisa mengerti budayanya.

智慧的諺語

諺語是指民間流傳的俗語，句子雖然簡短，卻包含重要的人生道理。以下介紹幾則有趣的諺語：

一、吃飯皇帝大

吃飯時要專心，避免一邊吃一邊做其他的事，影響食慾和消化，有礙健康。

Peribahasa Bijaksana

Peribahasa adalah kalimat yang sering diucapkan oleh rakyat. Walaupun kata-katanya pendek, tetapi mengandung arti yang mendalam. Beberapa peribahasa yang menarik adalah :

1. Tsia.h-pn.g hong-te tu.

Makan nasi lebih penting dengan kaisar.

Saat makan haruslah berkonsentrasi. Jangan sambil makan sambil mengerjakan yang lain karena dapat mempengaruhi kesehatan seperti menurunkan selera makan dan pencernaan

二ル、食^ク果^ク子^ハ拜^フ樹^ノ頭^ヲ

人^ノ要^ス飲^ム水^ヲ思^フ源^ヲ，懂^ズ
得^ズ感^ス恩^ヲ知^ル足^ラ，不^ク可^ク忘^ス
本^ヲ。

三ム、龜^ノ笑^フ驚^ク無^ク尾^ヲ

不^ク要^ス過^ス度^ヲ抬^テ舉^グ自^己
而^テ去^ク讖^ヲ笑^フ別^レ人^ノ。

四ム、人^ノ咧^ケ做^ル，天^ノ咧^ケ看^ル

善^ヲ有^ス善^ヲ報^ス，惡^ヲ有^ス惡^ヲ
報^ス，提^テ醒^ス人^ノ們^ノ不^ク要^ス做^ル
壞^ク事^ヲ。

2. Tsia.h kue-tsi pai tshi.-thau

Makan buah sembahyang pohon

Menjadi orang haruslah ingat akan akar sendiri, harus puas dan berterima kasih dengan yang dimiliki, dan tidak boleh melupakan dari mana kita berasal.

3. Ku tshio pih bo bue

Kura-kura menertawakan penyu yang tidak memiliki ekor

Jangan terlalu memuji diri sendiri dan menertawakan orang lain.

4. Lâng teh tsò, thinn teh khuànn

Manusia berbuat Tuhan melihat.

Kebajikan dibalas dengan kebaikan, dan kejahatan juga akan mendapat balasan buruk. Hal ini untuk mengingatkan orang lain agar tidak melakukan kejahatan.

五、一粒米，百粒汗
以農人工作的辛苦
作比喻，想要有收
穫，就必須努力付出。

六、有容乃大
做人要有肚量，才
能有福氣。

5.id \ liab mi \ bag \ liab hon

Sebutir beras diperoleh dengan ratusan tetes keringat.

Menggunakan contoh kerja keras petani untuk mengingatkan orang untuk bekerja keras jika ingin mendapat hasil.

6.Ada ruang kosong yang besar

Setiap orang haruslah memiliki jiwa lapang dada, dengan begitu baru akan memperoleh kemakmuran.



智 ^チ 慧 ^ヱ	kebijaksanaan
句 ^コ 子 ^ゴ	kalimat
突 ^ツ 然 ^{ゼン}	tiba-tiba
簡 ^{カン} 短 ^{ダン}	singkat
包 ^{ホウ} 含 ^{カン}	termasuk
幾 ^{ケイ} 則 ^{ゼツ}	beberapa
飯 ^{ハン} 店 ^{テン}	hotel
拜 ^{ハイ} 託 ^{トク}	memohon
避 ^ヒ 免 ^{メン}	terhindar
感 ^{カン} 恩 ^{オン}	syukur
結 ^{ケツ} 尾 ^ビ	mengakhiri
知 ^チ 足 ^{ジュ}	puas dengan apa yang dimiliki
過 ^カ 度 ^ド	terlalu
抬 ^{タイ} 舉 ^{ジュ}	menyanjung
惡 ^{アク} 有 ^ウ 惡 ^{アク} 報 ^{ホウ}	ada balasan buruk untuk orang yang berbuat kejahatan
農 ^{ノウ} 人 ^{ジン}	petani
努 ^ノ 力 ^{リキ}	bekerja keras
付 ^{ツキ} 出 ^{ダシ}	pengorbanan
度 ^{タク} 量 ^{リヤウ}	lapang dada

語文活動

- 俗語、諺語包含祖先的智慧和經驗。

Peribahasa dan kata pepatah mengandung kebijaksanaan dan pengalaman dari leluhur.

- 簡短句子，意義非凡。

Kalimat singkat namun mendalam artinya .

- 父母是小孩自的模範。

Orang tua merupakan teladan bagi anak.

- 努力付出才有收穫。

Bekerja keras baru akan ada hasil.

- 我們要小心懷感恩知足。

Kita harus memiliki hati yang bersyukur.

Pengetahuan tentang Taiwan

第七課

カ、ク、
ク、
ク、

臺灣面面觀

カ、
ク、
ク、
ク、
ク、
ク、
ク、

臺灣面面觀

臺灣除了本島以外，還包括澎湖、綠島、蘭嶼、金門和馬祖等離島。

臺灣位在歐亞板塊和菲律賓板塊的交界處，地震頻繁，有高山、台地、平原、盆地和峽谷等多樣地形。

Pengetahuan tentang Taiwan

Selain Taiwan sebagai pulau utama, masih ada pulau terpisah seperti Penghu, Pulau Hijau, Lanyu, Kinmen dan Matzu.

Taiwan berada di antara lempeng Eurasia dan Filipina sehingga sering terjadi gempa. Geografi Taiwan sangat beragam. Ada gunung tinggi, dataran tinggi, dataran rendah, dataran cekung, ngarai dan sebagainya.

臺灣本島四面環海，海岸也有差異。北部因風化而遍佈奇形怪狀的岩石；南部以珊瑚礁為主；東部是陡峭的斷層海岸；西部則比較平坦，多為沙岸。

臺灣四季有不同的美景，春天時百花齊放，夏天適合玩水，秋天可以賞楓，冬天是泡湯的好時機。

Empat penjuru pulau utama Taiwan dikelilingi oleh laut tetapi setiap pesisir pantai memiliki perbedaan. Karena erosi angin maka terdapat banyak bentuk batu-batuan yang unik di pantai sebelah Utara. Sedangkan pantai Selatan banyak terdapat batu karang merah, pantai Timur curam, sedangkan pantai bagian Barat rata dan berpasir.

Pemandangan Taiwan berbeda di setiap musim. Bunga bermekaran di musim semi. Di musim panas cocok untuk bermain air. Kita dapat menikmati indahnya pohon maple di musim gugur dan berendam air panas di musim dingin.

臺灣融合閩南、
客家、外省、原住民
和原住民等族群，
在宗教信仰、建築、
語言、生活習慣及飲食
風味上，呈現和諧
且多姿多彩的
人文色彩。
臺灣真是名符其實
的寶島啊！

Suku Taiwan terdiri dari Hokkian, Hakka, Cina Daratan, Pribumi dan Imigran baru. Kepercayaan, bangunan, bahasa, adat istiadat dan jenis makanan berbeda-beda namun semuanya hidup harmonis. Pulau Taiwan layak disebut sebagai pulau Formosa.



	包 ^ㄅ 括 ^ㄎ	termasuk
	金 ^ㄐ 門 ^ㄇ	Kin Men (Nama daerah)
	馬 ^ㄇ 祖 ^ㄗ	Matsu (Nama daerah)
	板 ^ㄅ 塊 ^ㄎ	lempengan
	交 ^ㄐ 界 ^ㄐ	persimpangan
	台 ^ㄊ 地 ^ㄉ	dataran tinggi
	盆 ^ㄆ 地 ^ㄉ	dataran cekung
	環 ^ㄏ 海 ^ㄏ	dikelilingi laut
	遍 ^ㄅ 佈 ^ㄅ	tersebar
	北 ^ㄅ 部 ^ㄅ	bagian utara
	岩 ^ㄚ 石 ^ㄚ	batuan
	陡 ^ㄉ 直 ^ㄉ	curam
	斷 ^ㄉ 層 ^ㄉ	rengkahan, retakan pada kulit bumi
	沙 ^ㄕ 岸 ^ㄎ	daratan berpasir
	百 ^ㄅ 花 ^ㄏ 齊 ^ㄐ 放 ^ㄉ	bunga-bunga bermekaran
	冬 ^ㄉ 天 ^ㄉ	musim dingin
	省 ^ㄕ 力 ^ㄌ	hemat tenaga
	風 ^ㄈ 味 ^ㄌ	selera
	呈 ^ㄉ 現 ^ㄒ	tampil
	多 ^ㄉ 姿 ^ㄗ 多 ^ㄉ 采 ^ㄗ	berwarna

語文活動

● 金門，馬祖是台灣的守護神。
Kinmen, Matsu adalah dewa pelindung Taiwan.

● 淡水是台灣北部著名的地方。
Danshui adalah objek wisata terkenal di Taiwan bagian utara.

● 春天欣賞百花齊放。
Saat musim semi kita dapat menikmati keindahan bunga bermekaran.

● 夏天到墾丁戲水。
Kita dapat bermain air di Kenting saat musim panas.

● 冬天全國都有溫泉可泡。
Kita dapat berendam air panas di setiap tempat saat musim dingin.

Pelajaran 8 Mengelilingi Taiwan

第八課

繞著臺灣跑



繞著臺灣跑

臺北市是中華民
國的首都，搭乘臺北捷
運（MRT）、轉乘公
車，或騎U Bike，吃
喝玩樂都方便。

高雄市是南臺灣
人口最多的都市，有
便利的高雄捷運和公
車，也適合自行開車
或騎車。

Mengelilingi Taiwan

Kota Taipei adalah ibu kota negara ROC. Kita dapat mengelilingi Taiwan dengan praktis lewat naik MRT dan bus.

Kota berpenduduk tertinggi di Taiwan bagian selatan adalah kota Kaoshiung. Di sini terdapat MRT Kaoshiung dan kendaraan umum praktis serta cocok, juga bisa naik sepeda atau sepeda motor.



臺灣旅遊真方便，
從臺北搭高鐵（HSR）
出發，目前到高雄最快
只要94分鐘，平穩又快
又快速。搭乘臺鐵
（TR）東部幹線自強
號火車到花蓮，就可
欣賞太平洋海天一
色。除了搭乘大眾交
通工具，自行開車駕
駛也能上山下海，甚
至現在還流行騎機車
或自行車環島。

Bertamasya di Taiwan sangatlah praktis. Dari Taipei ke Kaoshiung dengan naik Kao Tie (Kereta Super Cepat) hanya memerlukan 94 menit dan perjalanannya super cepat dan stabil. Naik Kereta Chi Chiang Express jalur Timur bisa sampai ke Hualien. Selama perjalanan, masih bisa menikmati keindahan panorama Samudra Pasifik. Selain naik kendaraan umum, kita juga bisa berpetualang dengan naik sepeda. Sekarang sedang tren naik sepeda atau sepeda motor mengelilingi pulau Taiwan.

離^カ島^ク風^フ光^ク真^マ迷^マ人^ニ，
但^カ是^ハ交^ウ通^ツ要^ニ安^ク排^シ，綠^カ
島^ク、蘭^カ嶼^ウ要^ニ坐^ス船^{フネ}，金^ウ
門^カ、馬^ウ祖^ウ和^ハ澎^ウ湖^ウ，搭^カ
乘^イ飛^ク機^キ比^ウ較^シ快^ク。

臺^タ灣^ウ交^ウ通^ツ真^マ發^フ達^シ，
拜^ウ訪^シ臺^タ灣^ウ六^{ロク}都^ト十^{ジュウ}四^シ縣^{ケン}
市^シ自^ジ在^ル又^ニ便^ク捷^ク。

Pemandangan di pulau lainnya juga sangat mempesona tetapi sebaiknya atur dulu transportasinya. Naiklah kapal menuju pulau Hijau atau Lanyu, Sedangkan ke Kinmen, Matzu dan Penghu sebaiknya naik pesawat terbang.

Transportasi Taiwan berkembang pesat. Berjalan-jalan ke 6 provinsi, 14 kabupaten dan kota.



臺 <small>台</small> 灣 <small>灣</small>	Taiwan
首 <small>首</small> 都 <small>都</small>	ibu kota
捷 <small>捷</small> 運 <small>運</small>	MRT
轉 <small>轉</small> 乘 <small>乘</small>	mengganti kendaraan umum lain
玩 <small>玩</small> 樂 <small>樂</small>	bermain
適 <small>適</small> 合 <small>合</small>	cocok
騎 <small>騎</small> 車 <small>車</small>	naik sepeda motor
旅 <small>旅</small> 遊 <small>遊</small>	berwisata
只 <small>只</small> 要 <small>要</small>	asal
幹 <small>幹</small> 線 <small>線</small>	jalur
火 <small>火</small> 車 <small>車</small>	kereta api
除 <small>除</small> 了 <small>了</small>	selain
大 <small>大</small> 眾 <small>眾</small>	massa
流 <small>流</small> 行 <small>行</small>	tren
風 <small>風</small> 光 <small>光</small>	pemandangan
迷 <small>迷</small> 人 <small>人</small>	mempesona
安 <small>安</small> 排 <small>排</small>	mengatur
澎 <small>澎</small> 湖 <small>湖</small>	Penghu (nama daerah)
飛 <small>飛</small> 機 <small>機</small>	pesawat terbang
比 <small>比</small> 較 <small>較</small>	membandingkan

語文活動

- 台灣交通最方便。
Kendaraan umum Taiwan sangatlah praktis.
- 台灣首都是台北。
Ibukota Taiwan adalah Taipei.
- 你必須先搭捷運，再轉乘公車。
Kamu naik MRT dulu, kemudian ganti naik bus.
- 台灣的交通工具有高鐵、火車、捷運、公車。
Kendaraan umum Taiwan adalah THSR, kereta api, MRT, bus.
- 這禮拜五我們要到阿里山旅遊。
Jumat ini, kita akan pergi bertamasya ke Alishan.

Pelajaran 9 Membuat Rencana Tamasya

第九課

計畫去旅行



計畫去旅行

家_{ㄏㄨㄚˋ}豪_{ㄏㄠˊ}一_ㄟ家_{ㄏㄨㄚˋ}人_{ㄖㄨㄥˊ}計_{ㄐㄧˋ}畫_{ㄏㄨㄚˋ}暑_{ㄕㄨˇ}
假_{ㄐㄧㄚˋ}去_{ㄑㄩˋ}環_{ㄏㄨㄢ}島_{ㄉㄠˊ}旅_{ㄌㄩˇ}行_{ㄒㄩㄥˊ}。

兒_{ㄦˊ}子_{ㄗㄩˇ}提_{ㄊㄧ}議_{ㄧˋ}去_{ㄑㄩˋ}故_{ㄍㄨˋ}宮_{ㄍㄨㄥ}
博_{ㄅㄛˊ}物_{ㄨㄛˋ}院_{ㄩㄢˋ}看_{ㄎㄢ}翠_{ㄘㄨㄟˋ}玉_{ㄩˋ}白_{ㄅㄞˊ}菜_{ㄘㄞˊ}，
再_{ㄓㄨㄞˋ}去_{ㄑㄩˋ}參_{ㄘㄢ}觀_{ㄍㄨㄢ}101大_{ㄉㄚˊ}樓_{ㄌㄡ}、中_{ㄓㄨㄥ}
正_{ㄓㄨㄥˋ}紀_{ㄐㄧˋ}念_{ㄋㄢˋ}堂_{ㄊㄨㄥˊ}和_{ㄏㄜˊ}國_{ㄍㄨㄛˋ}父_{ㄈㄨˋ}紀_{ㄐㄧˋ}念_{ㄋㄢˋ}
館_{ㄍㄨㄢ}。女_{ㄋㄨˇ}兒_{ㄦˊ}建_{ㄐㄧㄢˋ}議_{ㄧˋ}到_{ㄉㄠˊ}淡_{ㄉㄢˋ}水_{ㄨㄟˋ}
看_{ㄎㄢ}紅_{ㄏㄨㄥ}毛_{ㄇㄠ}城_{ㄇㄥˊ}、買_{ㄇㄞˋ}鐵_{ㄊㄧㄝˋ}蛋_{ㄉㄢˋ}，
並_{ㄅㄧㄥˋ}沿_{ㄩㄢˊ}著_{ㄓㄨˋ}北_{ㄅㄟˊ}海_{ㄏㄞˊ}岸_{ㄢˋ}到_{ㄉㄠˊ}野_{ㄩㄝˋ}柳_{ㄌㄧㄡ}
拜_{ㄅㄞˋ}訪_{ㄈㄢˋ}知_{ㄓㄧ}名_{ㄇㄥˊ}景_{ㄐㄩㄥ}點_{ㄉㄢˋ}—女_{ㄋㄨˇ}王_{ㄨㄥˊ}
頭_{ㄊㄠˊ}。太_{ㄊㄞˋ}太_{ㄊㄞˋ}想_{ㄒㄩㄥ}先_{ㄒㄩㄥ}去_{ㄑㄩˋ}宜_{ㄩㄢˊ}蘭_{ㄌㄢˊ}
買_{ㄇㄞˋ}蜜_{ㄇㄧˋ}餞_{ㄐㄢˋ}、泡_{ㄆㄠˋ}溫_{ㄨㄥ}泉_{ㄑㄨㄢ}，再_{ㄓㄨㄞˋ}
到_{ㄉㄠˊ}花_{ㄏㄨㄚ}蓮_{ㄌㄩㄢˊ}吃_ㄇ糰_{ㄊㄨㄢˊ}薯_{ㄕㄨˇ}，接_{ㄐㄧㄝˋ}著_{ㄓㄨˋ}
到_{ㄉㄠˊ}太_{ㄊㄞˋ}魯_{ㄌㄨˋ}閣_{ㄍㄜˋ}看_{ㄎㄢ}鬼_{ㄍㄨㄟˋ}斧_{ㄈㄨˇ}神_{ㄕㄨㄥ}工_{ㄍㄨㄥ}

Membuat Rencana Tamasya

Jia Hao dan keluarga berencana untuk bertamasya keliling Taiwan saat liburan musim panas.

Anak laki-lakinya mengusulkan untuk melihat ukiran sayur kol dari giok di National Palace Museum, lalu ke bangunan Taipei 101, Chiang Kai Shek Memorial Hall, dan Sun Yat Sen Memorial Hall. Anak perempuannya mengusulkan untuk mengunjungi benteng Santo Domingo, membeli telur besi di Danshui, kemudian sambil menelusuri pesisir pantai utara ke Yehliu untuk melihat batu berbentuk kepala ratu yang terkenal. Istrinya ingin mengunjungi Yilan terlebih dahulu untuk membeli manisan, berendam air panas,

的峽谷，最後去探望
住在臺東的小阿嬤。

家豪說他還想去
阿里山看日出，日月
潭坐遊艇，臺南古都
吃小吃，高雄愛河看
夜景……哇！再想下
去，恐怕要七十天才
可以回到家，全家笑
成一團，期待暑假趕快
來臨。

lalu membeli Mochi di Hualien, kemudian melihat ngarai di Taroko. Setelah itu, pergi menjenguk bibi termuda di Taitung.

Jia Hao ingin melihat matahari terbit di Alishan, naik perahu mengelilingi Sun Moon Lake, makan makanan khas Kota Bersejarah Tainan, menikmati pemandangan malam di Sungai Cinta Kaoshiung. Wah...Seru! Jika dipikir-pikir, mungkin diperlukan 70 hari baru pulang ke rumah. Semua anggota keluarga tertawa gembira dan menantikan datangnya liburan musim panas.

	計 ^レ 畫 ^ル	berencana
	環 ^ル 島 ^ヲ	mengelilingi pulau
	白 ^ク 菜 ^カ	sayur kubis
	紀 ^ル 念 ^ス	memperingati
	城 ^シ 市 ^ハ	kota
	沿 ^リ 著 ^ト	menelusuri
	知 ^ル 名 ^ク	terkenal
	景 ^シ 點 ^ヲ	objek wisata
	野 ^ノ 柳 ^ヲ	Yehliu (nama tempat wisata)
	蜜 ^{ハチ} 餠 ^コ	manisan
	泡 ^ハ 溫 ^ク 泉 ^ヲ	berendam air panas
	花 ^ハ 蓮 ^ヲ	Hualien (nama daerah)
	太 ^タ 魯 ^ロ 閣 ^カ	Toroko
	峽 ^ハ 谷 ^ヲ	ngarai
	最 ^ト 後 ^ク	terakhir
	阿 ^ア 里 ^リ 山 ^ヲ	Alishan (nama gunung)
	遊 ^ユ 艇 ^ヲ	kapal pesiar
	古 ^コ 都 ^ヲ	ibu kota kuno
	恐 ^コ 怕 ^ク	dikhawatirkan
	期 ^キ 待 ^ト	menanti-nantikan

語文活動

○ 我_ㄉ們_ㄉ有_ㄉ計_ㄉ畫_ㄉ環_ㄉ島_ㄉ。

Kita berencana mengelilingi pulau Taiwan.

○ 我_ㄉ們_ㄉ在_ㄉ宜_ㄉ蘭_ㄉ可_ㄉ以_ㄉ泡_ㄉ溫_ㄉ泉_ㄉ。

Kita berendam air panas di Yilan.

○ 在_ㄉ中_ㄉ部_ㄉ阿_ㄉ里_ㄉ山_ㄉ可_ㄉ以_ㄉ看_ㄉ日_ㄉ出_ㄉ。

Di daerah bagian tengah, kita dapat melihat matahari terbit di Alishan.

○ 台_ㄉ南_ㄉ是_ㄉ台_ㄉ灣_ㄉ的_ㄉ古_ㄉ都_ㄉ。

Tainan dulunya adalah ibukota Taiwan.

○ 花_ㄉ蓮_ㄉ太_ㄉ魯_ㄉ閣_ㄉ峽_ㄉ谷_ㄉ很_ㄉ壯_ㄉ觀_ㄉ。

Taroko Gorge Hualien sangat indah.

國家圖書館出版品預行編目(CIP)資料

成人基本識字雙語教材(中印語)/張明文總編輯.
--增訂二版.--臺北市:教育部,民112.12
冊;公分

第3冊:平裝.

1. 成人識字 2. 識字教育 3. 教材
528.42

112019578

成人基本識字雙語教材(中印語)第三冊

發行人:潘文忠

出版單位:教育部

指導單位:教育部終身教育司

審查委員:馮燕妮

編輯單位:新北市政府教育局

總編輯:張明文

執行總編:林玉婷

主編:歐亞美

執行編輯:洪英淑

母語翻譯:何瓊穎

教材諮詢:新北市政府教育局新住民國際文教科

承辦單位:新北市淡水區坪頂國民小學

定價:新臺幣50元

展售處:1. 五南文化廣場

電話:04-22260330 轉 820、821

地址:台中市中山路6號

2. 國家書局(秀威資訊科技股份有限公司)

電話:02-25180207 轉 12

地址:台北市松江路209號1樓

3. 三民書局電話:02-23617511 轉 114

地址:100台北市中正區重慶南路一段61號

4. 國家教育研究院(教育資源及出版中心)

電話:02-33225558 轉 173

地址:106台北市和平東路1段181號1樓

初版1刷:中華民國102年06月 修訂二版:中華民國112年12月

ISBN: 978-626-345-378-4

GPN: 1011201626

印刷:辰皓國際出版製作有限公司



本編著係採用創用CC「姓名標示 非商業性 禁止改作 3.0 台灣」授權條款釋出。此授權條款的詳細內容請見 <https://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/2.5/tw/>



成人基本 中印語
識字雙語教材

Buku Pengenalan Huruf
Mandarin Dasar Untuk Dewasa

教育部 發行

